

Analysis of Translation Skills in English and American Literary Translation

Lingjun Du

Dalian Neusoft University of Information, Dalian, 116023, China

Keywords: English and American literature, Translation, Ambiguity, Skill

Abstract: This paper discusses the ambiguous features in the translation of English and American literary works. After analyzing and summarizing the characteristics, meanings and causes of linguistic ambiguity, this paper puts forward the basic principles and translation skills that should be paid attention to in the translation of English and American literature. I hope to provide some help to the translation of English and American literature.

1. Introduction

Each language has its own characteristics, which leads to the ambiguity of the literary language, which in turn leads to a vagueness in the translation effect. The translation of English and American literature is a text-based art and one of the important components of the new century literature. Therefore, letting readers appreciate the beauty of English and American literature is of great significance to translators. The ambiguity and uncertainty of language increase the difficulty of translation, and it is also a difficult problem for translators. However, the vague language of literary works is also an important way for writers to enrich the content of their works and deepen the theme of their works. The success of the translation determines whether the author and the reader are able to communicate smoothly and whether the British and American literature can be perfectly presented.

When translating English and American literary works in depth, in addition to the one-to-one correspondence between phrases and sentence patterns, it is more important to recreate them as a whole based on the information and aesthetics in the original text. Therefore, the translation of English and American literary works should pay more attention to the aesthetic effect and artistry of the translated works. This paper analyzes the ambiguity in the translation of English and American literature. The structure of this paper is as follows: The first part briefly introduces the causes of ambiguity in English and American literature; the second part analyzes the characteristics of language ambiguity; the third part elaborates the principles and strategies that should be followed in literary translation.

2. Fuzziness: the Causes of the Translation of British and American Literature

Literary translation is a discipline of language transmission. The ambiguity of language and the accurate transmission of ambiguity are the core of translation. In English and American literary works, the text is like the external form of things. It is a paperless way to create a bridge of sincere communication for readers and authors. The fuzzification in the use of language is a more common expression method of the author, and it is also an important manifestation of the actual existence of objective objects through the author's re-creation. From the perspective of semantics, the ambiguity of literary language is mainly reflected in the following three aspects:

First, the semantics are complex. Every word in English has a very rich meaning, and the meaning of each word changes with the language background. For example, the phrase "You dirty dog", dog is added with a new meaning, is interpreted as "you are a downstream embryo." Therefore, when we translate English and American literary works, we must consider the background of the works and the Chinese words corresponding to the words. Second, the semantics overlap. The meaning of the meaning of some words seems to be absent. From the core semantics, the interpretation of the word will be spread. For example, animal/bird and other groups of

vocabulary, when describing different meanings, the boundaries of meaning are not very obvious. Therefore, the vague meaning of the translated sentence may be brought about by the overlapping of words. Third, semantics are collective. Different words may also be classified into one category. Such words can make people have a better understanding of objective things, and they also have a sense of meaning. Therefore, the collective characteristics of the meaning of the word will also have an ambiguous effect on the article.

In addition to the uncertain nature of semantics, there are also differences between Chinese and Western cultures. The first is the difference in customs and culture. Influenced by many factors such as geographical environment, political pattern and traditional beliefs, Chinese and Western cultures have significant differences. In the process of translating English and American literary works, translators can only fully demonstrate the cultural connotation in the works by using appropriate translation techniques to deeply grasp the cultural differences among different ethnic groups and to properly reflect this difference. Second is the difference in traditional values. The values of Western culture are based on personal development. The values of Chinese culture advocate collectively as the core. The conflict between two cultural values has caused problems in translation work. The same is true of literary works. In the process of literary translation, before interpreting the meaning of words and grammar, we must first understand the basic environment of language and understand the basic cultural connotation of the works. Finally, the mode of thinking is different. The background of the literary works and the cultural background created by the authors are the basic framework for constructing the whole work. The author's ideological values, thinking patterns and behavior patterns are influenced by the background and cultural background. The translator must understand the cultural background of different forms and maintain the basic connotation of the original work.

3. Characteristics of linguistic translation ambiguity

From the perspective of the origin of language, the uncertainty and multiplicity of language originate from the uncertainty and ambiguity of human beings' understanding of everything in nature. The use of language often uses rules that are not fixed and clear, and the boundaries of different concepts may be uncertain. The development of language is a development of ambiguity, ambiguity, clarity, and clarity. The ambiguity of language is inherent. It can only be judged and utilized according to the situation in the process of translation. It is impossible to completely eliminate the meaning by understanding the context of lexical ambiguity.

Ambiguity exists objectively in every language and is a unique attribute of English, but this characteristic is more prominent in English. The existence of British and American literary works, in addition to the value of the original work, is also derived from the great readership. The ambiguity is the bridge of friendship between the author and the reader. In essence, literary works are the authors' vivid expression of the author's thought through the rational use of literature and art. The successful translation of a work is not only a simple conversion of a literary work originally described in English to a text conversion in Chinese, but a second creation based on the original text. However, because the author often uses ambiguous thinking expression in his creation, he adds subtle beauty and beauty to the literary works itself, which has caused the readers unlimited imagination and curiosity. In the translation of English and American literary works, on the basis of the mastery of English and American translation theories, we must re-process the ambiguity of the original text and carry out artistic creation.

The differences in the translation process of English and American literature are mainly reflected in the following two aspects. First, the contents of ancient Greek and Roman mythology in English and American literature are more. In the translation of English and American literary works, it is necessary to master the translation skills of Western mythological stories in order to ensure that the essence of the works is completely preserved in translation. Second, British and American literature is deeply influenced by Christianity. When translating English and American literary works, translators first need to have an in-depth understanding of the Bible, master the religious and cultural thoughts, and use the words in the Bible to enhance the level of the works and enrich the

cultural connotation of the works. Otherwise, in the process of translation. Mistakes may occur and cause ambiguity.

4. Analysis of English and American Literature Translation Strategies

4.1 The principle of dealing with the ambiguity of English and American cultural translation

The first is to pass on the principles of thought and emotion as accurately as possible. In the process of translating British and American literary works, the transmission of the thoughts and feelings of the article is very important. This requires the translator to deeply understand the emotions to be expressed in the original text, to blur and artistically recreate the language in the works, and to express them in a unique way. In the translation, the preservation of the original meaning of the original text is a very important requirement. When translating English and American literature, the translator should make rational use of translation techniques and translation techniques, carefully understand and understand the feelings that the author wants to express, and the uniqueness of the original text. The charm is successfully transformed into the central idea to be expressed in the translation.

The second is to correctly handle the principle of cultural differences. There is a big difference between Chinese and English. The most important manifestation in translation is that there are large cultural differences. Therefore, in order to achieve consistency in the expression of words and thoughts in the translation process, it is necessary to fully understand the cultural differences between China and the West. Translators should correctly handle the differences in translation according to cultural differences, and comprehensively consider the author's creative background, objective environment, cultural background, historical environment, customs and so on, so as to ensure the quality of translated works.

The third is to pay attention to the principle of rational naturalization. The principle of reasonable domestication means that when the author translates English and American literary works, he should translate the linguistic expressions of literary works that we do not understand very well in the United States and the United States into the expressions of Chinese that we are more familiar with, so that readers can more clearly understand the meaning of the author. . This requires us to not only translate to the original meaning of the translation, but also to fully display the original charm, but also reflect the unique charm of our language.

4.2 Strategy Analysis

One is to respect the original. When translating British and American literary works, it is necessary to combine the meaning expressed by the context and respect the cultural and traditional features of the original works as much as possible. When translating literary works, the most important point is to accurately convey the original thoughts and feelings. Therefore, in the process of translation, the feelings of the works are expressed and the emotions of the literary works are enriched. In view of the ambiguity of artistic conception in British and American literary works, translators need to rationally process them on the basis of preserving the integrity of artistic conception, develop reasonable imagination and increase the imagination space of readers.

The second is to master translation skills. The contexts shaped by British and American literature are specific. In the process of English-Chinese translation, the cultural environment created in the works should be fully considered. The main translation methods are literal translation, free translation and translation. The literal translation method means that the translation sentence follows the language expression style of the original text, and the direct conversion of the language retains the corresponding form of English and Chinese. The free translation method makes the original text of the allusion and the language of the translation unable to correspond, and the language structure of the allusion is destroyed, but the overall language expression is in place, and the original meaning is completely expressed and easy to be understood. The translation method refers to the expression of English intent with the allusion that is close to Chinese, which makes the translated language more literary. The translation method is to use the literal translation method to

carry out English-Chinese translation. In order to make the language expression more accurate, the cultural background is filled, so that the reader can accurately understand the translated sentences.

The third is to grasp several groups of relationships. To grasp the relationship between the translation of literary works, the first is the relationship between the individual's position and the position of the work. The translator must handle the close relationship between the individual's position and the position of the work, not only with the original text, but also with a personal position. You can't deviate from the original because of your position. The second is to grasp the relationship between the translator and the translation. The relationship between the translator and the translation is more complicated. The translator should translate the literary works from the perspectives of readers' language expression and understanding and cultural background. The third is to grasp the expression between the translation and the original. There are three ways to express translations and original works. One is that translators need to proceed from the requirements of "letter" to ensure that the basic concepts expressed in British and American literary works are true and complete. The second is to look at literary works from an aesthetic point of view, and then to perfect the artistic expression. The third reason is that because of the translation characteristics and translation style of each translator, it will definitely affect the original translation.

The fourth is to improve the ability of translation teaching. The translation teaching pair is the basis for cultivating and improving the translation ability of English and American literature. In teaching, it is necessary to cultivate students' cross-language and intercultural communication skills. It not only teaches students the theoretical knowledge and method skills of translation, but also pays attention to the practice and activities of students' English translation. To improve the translation teaching mode, teachers should pay more attention to student communication, pay attention to the personality development of students, cultivate students' innovative spirit, and improve students' language communication ability. In order to arrange the teaching content reasonably, the teaching materials should follow the principle of gradual and in-depth development, and make changes with the development of the times, so that students can be useful in real life. It is necessary to teach students new translation methods and techniques, to help readers to more deeply read the profound connotations of the article, to help readers break through the cultural barrier between the author and the reader, and achieve spiritual resonance.

5. Conclusion

With the increasing use of English in the world, the diversification of people's cultural needs and the deepening of international cultural exchanges, British and American literary works are becoming more and more popular. Fuzziness is a major component of literary ambiguity in English and American literature. The use of ambiguity in English enhances the aesthetics of English and American literary works and enhances the artistry of works. In the process of translation, translators should learn to correctly handle the ambiguity of language, pay attention to the differences between cultures, rationally use the means of alienation and assimilation, understand the background of creation and the historical and cultural background of the author, and fully translate the cultural connotation of the works. Come out, so that readers can truly understand Western culture while tasting literary works, thus enhancing cultural exchanges.

References

- [1] Alwafai S. Some Aspects of Equivalence in Literary Translation: Analysis of Two Arabic Translations of Ernest Hemingway's the Old Man and the Sea 1952[J]. Social Science Electronic Publishing, 2016.
- [2] Huang, Xiaocong. Stylistic approaches to literary translation: with particular reference to English-Chinese and Chinese-English translation [J]. University of Birmingham, 2011.
- [3] Lin P. The Visibility and Invisibility of Taiwan in English Literary Translation [J]. 2015.
- [4] A Brief Analysis of Business English Translation Skills [J]. English on Campus, 2017(49):

219-220.

[5] Thornbury B E. Cultural references in the novels of Fuminori Nakamura: a case study in current Japanese-to-English literary translation practices and challenges [J]. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 2017:1-15.

[6] Mediouni M. Literary Translation Teaching/Learning as a Tri-Phase Process: Case Study: Arabic-English and English-Arabic Translation of Novels [J]. *Social Science Electronic Publishing*, 2017.